

Investigación e Innovación Educativa en Docencia Universitaria.

Retos, Propuestas y Acciones

Edición de.

Rosabel Roig-Vila
Josefa Eugenia Blasco Mira
Asunción Lledó Carreres
Neus Pellín Buades

Prólogo de.

José Francisco Torres Alfosea
Vicerrector de Calidad e Innovación Educativa
Universidad de Alicante

Edición de:

Rosabel Roig-Vila
Josefa Eugenia Blasco Mira
Asunción Lledó Carreres
Neus Pellín Buades

© Del texto: los autores (2016)

© De esta edición:

Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Calidad e Innovación educativa
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) (2016)

ISBN: 978-84-617-5129-7

Revisión y maquetación: Neus Pellín Buades

Enseñanza de la traducción económico-financiera y desarrollo de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios)

Daniel Gallego-Hernández (Coord.);¹ Juan-Norbert Cubarsí-Elfering;¹ Carlos Martínez-Quintanilla;¹ Paola Masseau;¹ Ana Medina-Reguera;² David Pérez-Blázquez;¹ Éric Poirier;³ Miguel Tolosa-Igualada¹

¹*Universidad de Alicante*

²*Universidad Pablo de Olavide*

³*Université du Québec à Trois-Rivières*

RESUMEN (ABSTRACT)

Este trabajo tiene que ver con el primer objetivo perseguido por la red 3406 “Enseñanza de la traducción económico-financiera y desarrollo de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios)”, enmarcada en el Proyecto Redes de Investigación en Docencia Universitaria del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante. Se trata, en concreto, de conocer las prácticas docentes en traducción económica en el ámbito internacional. Se presenta una síntesis de una serie de comunicaciones presentadas en el *II Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, que se celebra en la Université du Québec à Trois-Rivières en 2016.

Palabras clave: traducción económica, traducción financiera, traducción institucional, formación de traductores

1 INTRODUCCIÓN

Desde el curso 2011-2012, las redes 2395 “Diseño y elaboración de metodologías docentes y materiales para la traducción en el ámbito de la economía y los negocios”, 2794 “Optimización de la práctica docente en traducción económica, comercial, financiera e institucional”, 2986 “Planificación docente y uso de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios) en la enseñanza de la traducción económica e institucional” y 3152 “Formación de traductores basada en corpus y desarrollo de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios)” celebraron diferentes eventos (tres seminarios sobre traducción económica y dos congresos internacionales: uno sobre traducción económica y otro sobre el uso de corpus en traducción). Todo ello, con el ánimo de, entre otras cosas, crear un espacio de sinergia e interacción entre los diferentes agentes implicados en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción económica y la traducción basada en corpus (docentes, discentes y traductores), de modo que pudieran intercambiar distintos puntos de vista, opiniones y pareceres y que todo ello repercutiera en una mejora de la calidad docente.

Los trabajos resultantes de estas redes (Gallego-Hernández *et al.*, 2013a, 2013b, 2014 y 2016) se enmarcan dentro del proyecto COMENEGO (Gallego-Hernández, 2012), que pretende, en esencia, constituir un corpus que sirva de apoyo a la formación en el ámbito de la traducción económica. En el caso de la Universidad de Alicante, el proyecto es de interés no solo para la oferta docente del grado de Traducción e Interpretación, sino también del Máster Oficial de Traducción Institucional (económica y jurídica). En este sentido, los traductores en formación pueden encontrarse con la posibilidad de explotar una herramienta lingüística de documentación aplicada a la práctica de la traducción y la terminología, y, por otra parte, el investigador-docente tiene la posibilidad tanto de interactuar con otros investigadores de otras universidades como de encontrar en el corpus un interesante objeto de estudio.

Desde tales redes, como no podía ser de otro modo, siempre se ha dejado abierta la puerta a continuar con la investigación llevada a cabo en el proyecto, o bien trabajando en la plataforma en cuestión, o bien participando activamente en eventos nacionales e internacionales relacionados con nuestras líneas de investigación, o bien creando espacios de interacción con formadores, investigadores y profesionales interesados por nuestras mismas líneas de investigación y didáctica.

En este sentido, la red 3406 “Enseñanza de la traducción económico-financiera y desarrollo de COMENEGO” se propuso durante el curso 2015-2016, continuar con la senda iniciada con la organización del *I Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, así como con el desarrollo de la plataforma COMENEGO, esta última, nexo de unión de las redes reseñadas.

El contenido de esta memoria tiene que ver concretamente con la celebración de un nuevo congreso sobre traducción económica, comercial, financiera e institucional, en su relación con las líneas de investigación prioritarias en formación de traductores.

2 DESARROLLO

Varios de los profesores-investigadores de la presente red no solo participaron en la organización del *II Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional* (www.uqtr.ca/ICEBFIT), sino también intervinieron como ponentes desplazándose al lugar de celebración: la Université du Québec à Trois-Rivières (Canadá).

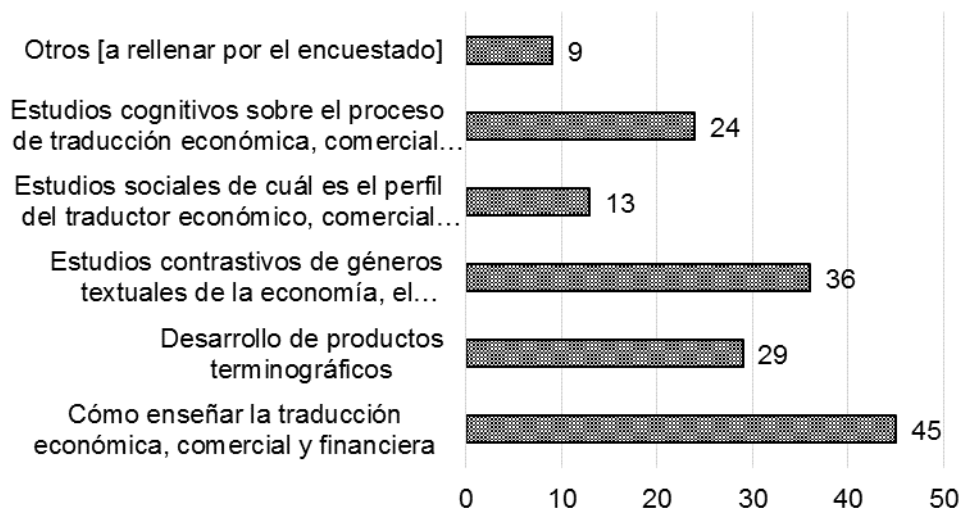
El congreso tiene lugar los días 17 y 18 de agosto de 2016. A los 38 comunicantes procedentes de diferentes rincones del mundo se suman cuatro conferenciantes plenarios: Silvana Debonis (traductora y formadora de traducción comercial y financiera en la Universidad Católica Argentina de Buenos Aires, la Universidad de Nueva York y el Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires), Geoffrey Koby (profesor de traducción de alemán en Kent State University), Frédéric Houbert (traductor autónomo especializado en traducción jurídica y financiera), y Josée St-Pierre (profesora titular de finanzas, directora del Centro de investigación interdisciplinario sobre PYMES y emprendimiento, catedrática de gestión del rendimiento y riesgo de PYMES, e innovación y gestión de riesgos en PYMES).

Entre los diferentes temas en los que es posible distribuir las ponencias del congreso, encontramos la traducción para el mundo arabófono, interpretación para instituciones, traducción profesional, terminología, investigación basada en corpus, didáctica y estudios de géneros textuales.

De acuerdo con una reciente encuesta a formadores de traductores para el ámbito de la economía y los negocios que trabajan en centros españoles (Gallego, Koby & Román, 2016), este colectivo, al ser interrogado por las líneas de investigación que cabe privilegiar en traducción especializada en tales ámbitos, no solo dan una mayor

importancia a la investigación en didáctica de la traducción económica, sino también al análisis contrastivo de géneros textuales:

Ilustración 1: Líneas de investigación preferentes en traducción económica según encuestados en Gallego, Koby & Román (2016)



Ante este panorama y dada la imposibilidad de reseñar, por motivos de espacio, la totalidad de comunicaciones del congreso en cuestión, el contenido de las siguientes versa exclusivamente sobre aquellos trabajos relacionados tanto con la docencia en traducción económica como con el estudio de géneros textuales.

Por lo que se refiere a las ponencias relacionadas directamente con la didáctica, Carmen Álvarez García (Universität Bonn), en su comunicación “The professional profile in foreign trade and its relationship with the Degree in Translation and Interpreting”, tras observar una tendencia al alza en las exportaciones nacionales según las estadísticas del Instituto de Comercio Exterior español, sostiene que las empresas españolas tienen cada vez más necesidades de mediación lingüística y cultural. Por ello, con el ánimo de marcar las distancias existentes entre las necesidades del mercado y la formación que se ofrece actualmente a los traductores en formación, analiza una serie de datos obtenidos a través de una encuesta a sociedades exportadoras, el contenido de diversos estudios oficiales vinculados al comercio exterior y asignaturas afines de los grados de Traducción e Interpretación en España.

La enseñanza en línea de la traducción para recursos humanos es el marco de la contribución de Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo (Montclair State University), titulada “Sharing Insights on Teaching an Online, Asynchronous Class”. La autora explica, por una parte, que, a pesar de tratarse de un curso de iniciación, la selección de documentos representativos del ámbito de los recursos humanos incluye textos que

también pueden relacionarse con ámbitos de mayor especialización y, por otra parte, que se trata de un curso intensivo impartido de manera asíncrona. Ante este panorama, la autora pone énfasis, más bien, en los aspectos metodológicos de la traducción (selección de fuentes, recursos y textos paralelos), así como en el uso de foros de debate y el papel que desempeña como *coach*.

“La traduction économique au Nigéria: besoins du marché et enseignement” es el título de la comunicación de Segun Afolabi (Université Laval). El autor estudia las necesidades de traducción profesional de Nigeria, país que acoge diferentes sociedades multinacionales de diferentes sectores económicos (petróleo, telecomunicaciones, agricultura, transporte, etc.) que contribuyen en buena parte al PIB del país y en cuya capital actual, Abuja, se encuentra la sede de la Comunidad Económica de Estados de África Occidental (CEDEAO). Todo ello, para identificar con precisión las necesidades formativas en materia de traducción económica, financiera e institucional en Nigeria y, en consecuencia, optimizar este tipo de formación.

Por su parte, la comunicación de Jamal En-Nehas (Moulay Ismail University), “Too Many Gaps to Bridge: De-theorizing Translation Studies and Valorizing Professional Training and Practice”, gira en torno a la siguiente pregunta: ¿qué pasos hay que dar para que los programas de formación de traductores sean más eficaces y profesionales y, de este modo, puedan garantizar excelentes resultados de aprendizaje y dotar a las instituciones de traductores bien formados y con una visión empresarial de la traducción y de su trabajo? Entre otras cosas, aboga por incrementar los programas de prácticas y enfatizar los aspectos de evaluación y calidad, de acuerdo con la realidad profesional de muchas instituciones, que disponen de departamentos de calidad que supervisan la calidad de las traducciones que deben externalizar. También sostiene la necesidad de que el mundo profesional de la traducción intervenga no solo en el diseño de cursos de traducción, sino también en la propia docencia.

Otro de los temas que interesan a los formadores de traductores para el ámbito de la economía y los negocios es el análisis de géneros textuales especializados en tales ámbitos. En este sentido, encontramos, por ejemplo, la comunicación de Miriam Leibbrand (Vienna University of Economics and Business), titulada “Financial statements in French”. En ella, la autora se preocupa por analizar el género de los estados financieros consolidados en francés desde la perspectiva de la variación y la aplicación de las Normas Internacionales de Información Financiera adoptadas por la Junta de Normas Internacionales de Contabilidad (conocida en inglés por las siglas

IASB). La autora compila un corpus genérico de estados financieros procedentes de diferentes países francófonos y analiza su terminología con el ánimo de, entre otras cosas, arrojar pistas sobre cómo formar a los traductores en este ámbito.

Otra comunicación que también se aproxima a un género específico, en este caso, los materiales multimedia corporativos, es la de Carolina Alfaro (Carol Alfaro Translations), titulada “Corporate and Technical Audiovisual Translation: Breaking the Negative Feedback Loop”. La autora sostiene que las sociedades corporativas utilizan materiales multimedia o audiovisuales para comunicarse en distintas lenguas y culturas de manera efectiva. En consecuencia, crece la demanda de traductores especializados que combinen competencias relacionadas con la traducción audiovisual y la traducción comercial, si bien la autora observa tendencias negativas debido, entre otras cosas, a malentendidos sobre la traducción audiovisual, a que los clientes finales no siempre proporcionan la información o instrucciones necesarias o contratan al mismo tipo de traductores que contratarían para traducir cualquier otro texto, lo que repercute, por ejemplo, en la calidad de los resultados. Para invertir esta tendencia negativa, la autora considera que hay que proporcionar información y formación sobre traducción audiovisual para el sector empresarial y técnico a todas las partes interesadas (clientes, traductores y formadores).

3 A MODO DE CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos reseñado brevemente algunas de las comunicaciones del *II Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional* relacionadas con la formación de traductores y algunos géneros textuales, líneas de investigación que, en España, priorizan los formadores de traductores para el ámbito económico. Hubiera sido deseable reseñar la totalidad de comunicaciones, así como el resto de objetivos que persigue la red, pero las limitaciones de espacio nos lo impiden.

No obstante, la publicación de las actas de este congreso permitirá que tanto el profesorado de traducción económica de la Universidad de Alicante como del resto de universidades puedan seguir actualizando conocimientos y aplicar metodologías docentes y de investigación para la práctica docente a sus respectivas asignaturas de traducción económica, comercial, financiera o institucional.

Asimismo, la buena acogida que, en líneas generales, ha tenido esta segunda edición del congreso, nos lleva a seguir pensando que la traducción económica,

comercial y financiera es una práctica que tiene un peso importante en el mundo de la traducción profesional no solo en nuestro país, sino también en el extranjero. Prueba de ello, son las diferentes procedencias de los autores cuyas comunicaciones hemos reseñado en este trabajo.

Cabe recordar, por otro lado, que otro de los objetivos que persigue el proyecto COMENEGO es crear un espacio de sinergia e interacción entre los diferentes agentes implicados en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción económica. En este sentido, por ejemplo, a los autores interesados por este tipo de traducción que intervinieron en el *Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional* de 2014 se suman los nuevos traductores, docentes e investigadores que, por primera vez, participan en la segunda edición de este congreso. La celebración de nuevas ediciones ayudará, sin duda, a la creación de una red de contactos específica sobre traducción económica e institucional.

4 DIFICULTADES ENCONTRADAS

El hecho de que el *II Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional* se haya celebrado, en esta ocasión, en la Université du Québec à Trois-Rivières (Canadá) y no en la Universidad de Alicante como en 2014, ha imposibilitado que la totalidad de miembros de la red hayan podido desplazarse para participar activamente en el congreso. No obstante, el profesorado implicado en la red se sigue nutriendo de las reflexiones producidas en el marco de la red y de los trabajos presentados en el congreso, afines a la docencia que imparten, o bien en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, o bien en el máster de Traducción Institucional, también de la Universidad de Alicante.

5 PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

La red 3406 “Enseñanza de la traducción económico-financiera y desarrollo de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios)”, sucesora de las redes 2986, 2794, 2395 y 3152, sigue siendo un excelente instrumento de apoyo al proyecto COMENEGO no solo en cuanto a la organización de eventos relacionados tanto con la traducción económica como con el uso de corpus aplicados a la práctica y la enseñanza de la traducción, sino también en cuanto a la estabilización del corpus.

En este curso, hemos conseguido no solo poner en marcha la segunda edición del *Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, sino también seguir trabajando en la estabilización del corpus COMENEGO. Desde esta última perspectiva, la estudiante y los programadores de la red también han aportado su grano de arena al proyecto aumentando el tamaño del corpus, y desarrollando determinados aspectos tanto de la gestión de los textos como del sistema de explotación de corpus o buscador, si bien este último todavía sigue en fase de desarrollo y sigue sin estar abierto al público.

Como es de esperar, de cara al curso que viene, seguimos teniendo la intención, dado que todavía no está desarrollada al completo, de seguir trabajando en la plataforma COMENEGO con el propósito de, en un futuro, continuar la fase de experimentación con estudiantes. Asimismo, tenemos intención de seguir con la línea marcada por el *Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional* y organizar una tercera edición, a ser posible, de nuevo en la Universidad de Alicante. Todo ello, participando, de manera paralela y activa, en eventos nacionales e internacionales, a ser posible, especializados con nuestras líneas de investigación y docencia, de modo que podamos seguir agrandando el espacio de interacción entre formadores, investigadores y profesionales interesados por la traducción económica, comercial y financiera.

6 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Afolabi, S. (2016): “La traduction économique au Nigéria: besoins du marché et enseignement”, *II Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, Université du Québec à Trois-Rivières, agosto de 2016.
- Alfaro, C. (2016): “Corporate and Technical Audiovisual Translation: Breaking the Negative Feedback Loop”, *II Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, Université du Québec à Trois-Rivières, agosto de 2016.
- Álvarez García, C. (2016): “The professional profile in foreign trade and its relationship with the Degree in Translation and Interpreting”, *II Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, Université du Québec à Trois-Rivières, agosto de 2016.

- En-Nehas, J. (2016): “Too Many Gaps to Bridge: De-theorizing Translation Studies and Valorizing Professional Training and Practice”, *II Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, Université du Québec à Trois-Rivières, agosto de 2016.
- Gallego-Hernández, D. (2012): “Proyecto COMENEGO: algo más que un corpus multilingüe de economía y negocios”, en Tortosa Ybáñez, M-. T. & Álvarez Teruel, J. D. & Pellín Buades, N. (coords.): *X Jornades de Xarxes d’Investigació en Docència Universitària: la participació i el compromís de la comunitat universitària*, Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, pp. 2241-2251.
- Gallego-Hernández, D.; Agulló-Antonlín, F.; Busquier-Plaza, P.; Cubarsí-Elfering, J.N.; Fernández-Gil, J.M.; García-Orts, I.; Masseau, P.; Rodríguez-Inés, P.; Román-Mínguez, V.; Tolosa-Igualada, M. (2016): “Aspectos didácticos en la formación de traductores basada en corpus”, en Álvarez Teruel, J. D. & Grau Company, S. & Tortosa Ybáñez, M-. T. (coords.): *Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación*, Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, pp. 719-726.
- Gallego-Hernández, D.; Albaladejo-Martínez, J.A.; Cascales-Climent, J.; Cubarsí-Elfering, J-N.; Fernández-Lentisco, J.; Masseau, P.; Mateo-Martínez, P.; Tolosa-Igualada, M.; Vargas-Sierra, C. & A. Vico-Ramírez (2013b): “Reflexiones en torno a la docencia en traducción económica, comercial, financiera e institucional”, en Álvarez Teruel, J. D. & Tortosa Ybáñez, M-. T. & Pellín Buades, N. (coords.): *Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria*, Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, pp. 2100-2108.
- Gallego-Hernández, D.; Albaladejo-Martínez, J.A.; Cubarsí-Elfering, J.N.; Lara-Vives, J.; Masseau, P.; Medina-Reguera, A.; Rodríguez-Inés, P.; Tolosa-Igualada, M.; Torres-Domenech, V.; Vargas-Sierra (2014): “Aspectos didácticos en la formación de traductores para el ámbito económico e institucional”, en Álvarez Teruel, J. D. & Tortosa Ybáñez, M-. T. & Pellín Buades, N. (coords.): *Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente*, Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, pp. 1190-1198.

- Gallego-Hernández, D.; Albaladejo-Martínez, J.A.; De Las Nieves-Redondo, D.; Delorgne, N.; García-Rico, F.J.; Martínez, P.; Masseur, P.; Tolosa-Igualada, M. & C. Vargas-Sierra (2013a): “Reflexiones sobre la formación de traductores e intérpretes en el ámbito económico e institucional”, en Álvarez Teruel, J. D. & Tortosa Ybáñez, M-. T. & Pellín Buades, N. (coords.): *Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria*, Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, pp. 1583-1594.
- Gallego-Hernández, D.; Koby, G.; Román-Mínguez, V. (2016): “Traducción económica, financiera y comercial: aproximación a aspectos teóricos. Estudio basado en encuestas”. *Monti* 8, pp. 9-34.
- Ibrahim Aibo, L. (2016): “Sharing Insights on Teaching an Online, Asynchronous Class”, *II Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, Université du Québec à Trois-Rivières, agosto de 2016.
- Leibbrand. M. (2016): “Financial statements in French”, *II Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, Université du Québec à Trois-Rivières, agosto de 2016.